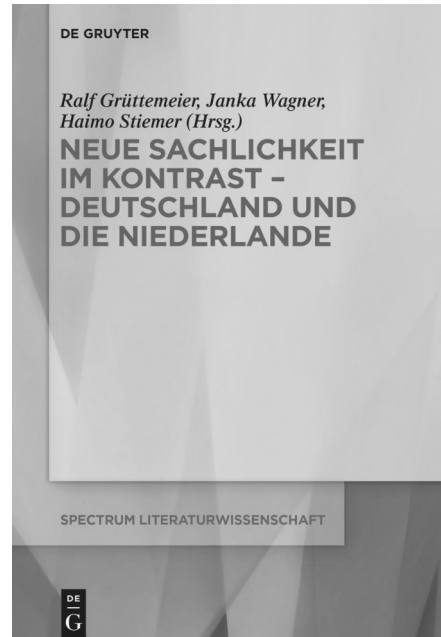


Buchbesprechungen

Janka Wagner: „Sachlichkeit ist tödlich für das Wesen der Kunst“. Funktionen der Debatte um *Nieuwe Zakelijkheid* im niederländischen Kunstfeld der Zwischenkriegszeit aus feldtheoretischer Perspektive. Münster: Universitäts- und Landesbibliothek; Dortmund: Verlag readbox unipress 2020 291 S., EUR 25.90. ISBN 978-3-8405-1007-6 [Schriften aus dem Haus der Niederlande; Band 7] *Erscheint auch als Online-Ausgabe.*

Ralf Grüttemeier, Janka Wagner, Haimo Stierner (Hrsg.): Neue Sachlichkeit im Kontrast – Deutschland und die Niederlande. Berlin-Boston: De Gruyter, 2021. VI, 259 S., EUR 99.95. ISBN 978-3-11-068138-3 [Spectrum Literaturwissenschaft; Band 72] *Erscheint auch als Online-Ausgabe.*



Het etiket 'Neue Sachlichkeit', in de jaren twintig van de vorige eeuw in zwang geraakt bij Duitse kunst- en literatuurcritici om bepaalde trends en fenomenen in de door hen bestreken domeinen onder één noemer te brengen, en vervolgens overgewaaid naar Nederland waar het opgang maakte in de literatuur-, kunst- en architectuurbeschouwing, ondervindt de laatste jaren steeds meer belangstelling van cultuurwetenschappelijke zijde, vooral op Duitse bodem. Na de grensverleggende studies van Grüttemeier (1995) en Becker (2000) en een bundel van Grüttemeier en Beekman (2013) verschenen er onlangs een nieuwe studie van Janka Wagner en – opnieuw – een bundel artikelen onder redactie van Grüttemeier, Wagner en Stierner. Daarbij gaat het vooral om analyses van de poëtische debatten over Neue Sachlichkeit dan wel Nieuwe Zakelijkheid die in de periode tussen de twee wereldoorlogen werden gevoerd in Duitsland en Nederland. Het kruisverkeer tussen de twee landen en hun beider literaire veld en de daarbij optredende overeenkomsten en verschillen staan daarbij centraal.

Van een focus op de in Nederland gevoerde poëtische debatten ten tijde van het interbellum, met de Nieuwe Zakelijkheid als inzet, was al eerder sprake in de monografieën van Hans Anten (1982) en mijzelf (1992). Maar in de meest recente, hier ter sprake komende publicaties wordt die focus verbreed met de institutionele aspecten van de discussies. Niet alleen wat er destijds door critici en andere woordvoerders met betrekking tot de Nieuwe Zakelijkheid is gezegd, is voor de historische beeldvorming relevant, maar ook wie het zei, in welke hoedanigheid en vanuit welke functie en expertise, en – niet in de laatste plaats – in welke media. Voor die institutionele, ook wel ‘veldtheoretisch’ genoemde invalshoek is met name Janka Wagner in haar proefschrift te rade gegaan bij de Franse cultuursocioloog Pierre Bourdieu.

Met behulp van de digitale dataverzameling Delpher doorzocht Wagner Nederlandse dag- en weekbladen uit de periode 1925-1940 op het gebruik van en de reflectie op de term Nieuwe Zakelijkheid en bouwde daarmee een tekstcorpus op dat vele malen omvangrijker is dan het materiaal waaruit Anten en ik hebben geput. Vervolgens deelt ze de gevonden beschouwingen in langs lijnen van de levensbeschouwelijke zuilen (katholicisme, protestantisme, socialisme, humanisme en de niet aan een overtuiging gebonden zuil van de ‘paganisten’ rond het tijdschrift *De vrije bladen*) die ten tijde van het interbellum (en ook nog enige decennia na 1945) het Nederlandse medialandschap (en dus ook de Nederlandse kunst- en cultuurkritiek) hebben gestructureerd. Op enkele vergissingen en onvolkomenheden na (zo wordt de humanistische criticus Dirk Coster ondergebracht bij zijn katholieke collega’s) stoelen Wagners analyses op buitengewoon degelijk veldwerk.

Wagner heeft zich uitdrukkelijk niet willen beperken tot literaire discussies. Ze is ook nagegaan in hoeverre het concept Nieuwe Zakelijkheid een rol heeft gespeeld in de beeld- en meningsvorming ten aanzien van beeldende kunst en architectuur, en in mindere mate ook ten aanzien van fenomenen als fotografie, muziek, mode en zelfs politiek. De uitkomst is dat artefacten die in de receptie worden geëtiketteerd als behorend tot de stroming van de Nieuwe Zakelijkheid in de regel negatief werden gewaardeerd en dikwijls niet eens als valide kunst werden beschouwd, een en ander vanuit een al dan niet geëxpliciteerde positie die strookte met een idealistische, uit de romantiek daterende esthetica. Dat geldt voor vrijwel alle disciplines binnen het brede veld der kunsten. In lijn met Bourdieus theorie interpreteert Wagner deze tamelijk coherente oppositie als een poging van het kunstveld om zijn macht over het eigen domein te behouden.

Diezelfde multimediale aandacht doet zich voor in de bundel *Neue Sachlichkeit im Kontrast – Deutschland und die Niederlande*. Bovendien domineert ook daar de cultuursociologische aanpak, al dan niet met een beroep op Bourdieu en zijn school. Zo buigt Grüttemeier zich over het type auteur dat bij de productie van nieuw-zakelijke fictie en (vooral) non-fictie getalsmatig sterk aanwezig is, en constateert dan dat journalisten in de meerderheid zijn. Daarnaast wijst hij op een auteur als de bioloog Nico Tinbergen, wiens boek *Eskimoland* (1934) qua discours nauw aansluit bij werk dat door de contemporaine als nieuw-zakelijk wordt gepercipieerd.

Koen Rymenants gaat in zijn bijdrage in op het genre van de biografie, beoefend door auteurs die met de Nieuwe Zakelijkheid in verband zijn gebracht (Revis, Constant van Wessem, Jo Otten en anderen). Omdat de door hen geschreven biografieën niet zelden een mix laten zien van documentaire en fictionele elementen vormen ze een type literair discours dat sterk verwant is met de als nieuwe zakelijke romans aangeboden teksten.

Eigen aan de journalistieke inslag van de Nieuwe Zakelijkheid is de hang naar een zo objectief en onpartijdige representatie van de verhaalde feiten en gebeurtenissen. Mede daarom is deze stroming niet alleen beticht van een gebrek aan voor de kunst noodzakelijke elementen als ‘verbeelding’ en ‘schoonheid’, maar ook van gebrek aan maatschappelijk engagement, en daarmee van het bewust negeren van een attitude die kenmerkend was voor het aan de Nieuwe Zakelijkheid voorafgaande expressionisme. Voor zover daar in de bijdragen aan *Neue Sachlichkeit im Kontrast* daarop gewezen wordt, herhaal ik hierbij graag de kritische aantekeningen die ik in mijn monografie *Nieuwe Zakelijkheid* bij dit punt heb gemaakt. Romans als *Gelakte hersens* van Revis, *Harten en brood* van Albert Kuyle en *Zuiderzee* van Jef Last bevatten wel degelijk passages waarin de verteller zich kritisch uit over maatschappelijk onrecht, onverschillig of die kritiek wordt ingegeven door een socialistische dan wel een corporatistische ideologie (Goedegebuure 1992: 24-35).

De raakvlakken en contrasten tussen expressionisme en Nieuwe Zakelijkheid komen worden in enkele bijdragen aan de bundel aangestipt, zij het nergens systematisch. Aan de overlap tussen Nieuwe Zakelijkheid en magisch realisme wordt wel intensief aandacht besteed, en wel in de bijdrage van Hubert Roland. Hij concludeert dat het magisch realisme de metafysisch gerichte teneur van het expressionisme voor een belangrijk deel behoudt, maar anders dan het expressionisme een mimetische representatie van de werkelijkheid nastreeft, zij het dan dat die wijze van representatie doortrokken is van een suggestiviteit die de realiteit overstijgt. Overigens is die tendens ook niet vreemd aan het werk van Nederlandse auteurs als Kuyle, Revis en Wagener zoals ik eerder gelegenheid heb betoogd (Goedegebuure 1992: 71-80).

Interessant, maar niet in de hier besproken publicaties vermeld, is dat de dichter Martinus Nijhoff de termen Nieuwe Zakelijkheid en magisch realisme als verwisselbare synoniemen beschouwde. Hij sprak zich daarover uit in een lezing over eigen werk die door kenners wordt beschouwd als een sleuteltekst bij de interpretatie en literairhistorische plaatsbepaling van zijn oeuvre, het verhalende gedicht ‘Awater’ voorop. Het zou de moeite waard zijn om lezing én gedicht te onderwerpen aan een betekenis-toekenning die de dichter en essayist Nijhoff een plaats geeft op het snijvlak van Nieuwe Zakelijkheid en magisch realisme.

Dat is niet mijn enige suggestie voor vervolgonderzoek. Naar aanleiding van de bijdrage van Nele Demedts over de vraag in hoeverre de claim van objectiviteit van het nieuwe zakelijke proza stand houdt, speciaal waar het gaat om de inzet van een bepaald type metaforen, lijkt mij een vergelijking met de poëtica en de praktijk van de beeldbepalende en invloedrijke naturalist Zola op zijn plaats. Ook in zijn werk staat de metaforiek op gespannen voet met de gepretendeerde objectiviteit.

In lijn met een dergelijke onderzoeksvraag valt ook te denken aan onderzoek naar de doorlopende lijnen van naturalisme naar Nieuw Zakelijkheid, en van Nieuwe Zakelijkheid naar het neo-realisme van de Nederlandse Nulgroep (Armando, Verhagen, Vaandrager, Sleutelaar, Buddingh’ en anderen) die zich tijdens de jaren zestig van de vorige eeuw manifesteerden in de tijdschriften *Gard Sivik* en *De Nieuwe Stijl*. Nieuwe Zakelijkheid und kein Ende!

Literatuur

Hans Anten, *Van realisme naar zakelijkheid. Prozaopvattingen tussen 1916 en 1932*, Reflex, Utrecht, 1982.

Sabina Becker, *Neue Sachlichkeit*, Böhlau, Wien, 2000.

Jaap Goedegebuure, *Nieuwe Zakelijkheid*, H&S, Utrecht, 1992.

Ralf Grüttemeier, *Hybride Welten. Aspekte der 'Nieuwe Zakelijkheid' in der niederländischen Literatur*, Metzler, Stuttgart-Weimar, 1995.

Ralf Grüttemeier, Klaus Beekman en Ben Rebel, *Neue Sachlichkeit and avant-garde* (Avant-garde critical studies vol. 29), Rodopi, Amsterdam-New York, Rodopi, 2013.

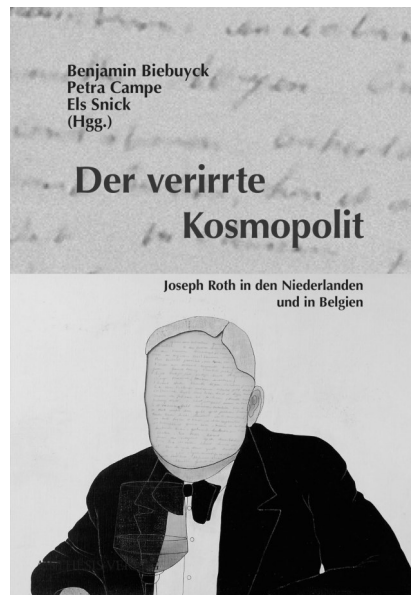
Jaap Goedegebuure

Benjamin Biebuyck, Petra Campe, Els Snick (Hg.): Der verirrte Kosmopolit. Joseph Roth in den Niederlanden und Belgien. Bielefeld: Aisthesis Verlag 2020. 289 S., EUR 40.00. ISBN 978-3-8498-1505-9. *Erscheint auch als Online-Ausgabe.*

Der vorliegende Sammelband geht auf einen Genter Kongress im Mai 2009 zurück und versammelt Beiträge einerseits zur Problematik des Exils in der Zwischenkriegszeit und während des Weltkriegs in den Niederlanden und Belgien, andererseits zur Exilsituation Joseph Roths, der die letzten sechs Jahre seines Lebens in den Niederlanden, Belgien und vor allem dann in Paris verbracht hat. Hinzu kommen noch drei Beiträge eher persönlicher Art: einer des englischen Roth-Übersetzers Michael Hofmann, einer von Bernard Asselberg, dessen Vater Willem zwischen 1935 und 1939 Roth mehrmals getroffen hat, und schließlich einer des Schriftstellers Geert Mak, der auf die anhaltende Aktualität Roths verweist.

Im ersten Teil des Bandes geht es den Autorinnen und Autoren darum, unter dem zusammenfassenden Titel „Kosmopolitismus und Exil in der Zwischenkriegszeit“ die sehr unterschiedlichen Rahmenbedingungen in den Niederlanden und Belgien darzustellen.

Beide Länder wurden von den jüdischen Flüchtlingen im Grunde genommen lediglich als „eine Zwischenstation auf einer Migrationsroute“ wahrgenommen (Biebuyck, 13). Im Blick auf die Regierungspolitik fügt Biebuyck hinzu: „Dass die Politik in den Niederlanden und Belgien doch so unterschiedlich war, hängt sowohl mit ideologischen international-politischen als auch mit ökologischen und historischen Umgebungsvariablen zusammen, insbesondere was die jüdische Migration betrifft, (...). In Belgien war den Flüchtlingen der Aufenthalt relativ sicher, sobald sie die Grenzzone verlassen hatten, in den Niederlanden blieb die Gefahr, verfolgt und interniert zu werden, bestehen.“ (ebd.) Vor allem Léon Hanssen macht in seinem Beitrag deutlich, dass und wie die Niederlande von jüdischen Emigranten als „Durchgangsstation“ (50) wahrgenommen wurde, was schließlich auch erhebliche Konsequenzen für die nachmalige historische bzw. literarhistorische Forschung hatte, denn die Bedeutung des niederländischen Raums für's Exil wie die Exilliteratur wurde „kaum noch zu einem Forschungsthema“ (ebd.), sondern lediglich als eine zu vernachlässigende „couleur lo-



cale“ (ebd.) betrachtet. Und das, obwohl mit dem Querido Verlag ebenso wie mit Allert de Lange zwei herausragende Verlagshäuser in Amsterdam residierten, deren Markenzeichen nicht zuletzt darin bestanden, deutschsprachige (Exil-)Literatur in der Originalsprache auf den (niederländischen) Markt zu bringen. Immerhin jedoch gibt es wissenschaftliche Arbeiten über die Zwischenkriegszeit und auch über das Exil in den Niederlanden, wohingegen, das führt Hubert Roland in seinem Beitrag näher aus, das Exil in Belgien ein Forschungsdesiderat darstellt – und das trotz der Tatsache, „dass Belgien sich seit dem 19. Jahrhundert einen positiven Ruf mit Bezug auf den Empfang von politisch verfolgten Exilanten erworben hatte“ (67) und sich sogar der Ruf „der kleinen, ‚weltoffenen‘ Nation“ (ebd.) gebildet hatte. „Netzwerke“, so Roland, wie das kommunistische oder das sogenannte humanistische versuchten – mehr schlecht als recht –, auf die Situation der Emigranten aufmerksam zu machen, suchten nach Publikationsmöglichkeiten und auch danach, tatkräftig die Verfolgten zu unterstützen, wobei sich insbesondere der belgische Pen-Club engagierte (dazu Hans Vandevoorde, S. 82–101). Eindringlich befasst sich Frank Caestecker mit der Situation jüdischer Flüchtlinge aus Nazideutschland in Belgien wie den Niederlanden, wobei er beim Vergleich zu einem z. T. niederschmetternden Resümee kommt: „Während Belgien und die Niederlande jüdischen Flüchtlingen 1933 ein vorübergehendes Asyl gewährten, waren die Karten Ende 1938 vollkommen anders gemischt. Der niederländische Staat schickte jüdische Flüchtlinge nach Deutschland zurück, und die wenigen, die bleiben durften, wurden wie Kriminelle behandelt und in Lagern interniert. In Belgien dagegen erhielten die jüdischen Flüchtlinge weiterhin Zuflucht.“ (129) Eine ganz entscheidende Rolle spielt dabei im Vergleich der beiden Staaten das unterschiedliche Verständnis von ‚Grenze‘ bzw. der verschiedene Umgang mit Flüchtlingen im Grenzgebiet. „Die Grenzzone, das Nichts“, so Caestecker, „konnte in den Niederlanden bis weit ins Landesinnere hineinreichen, während das Grenzgebiet in Belgien deutlich festlag. Hatte der Flüchtling die Grenzzone einmal hinter sich gelassen, war er in Belgien sicher, in den Niederlanden nicht. Für viele Flüchtlinge lagen 1938 und 1939 Welten dazwischen, ob sie in den Niederlanden oder in Belgien um Schutz ansuchten.“ (130)

Der zweite Teil der Aufsatzsammlung widmet sich der konkreten Situation Roths im Exil, eines Schriftstellers und Kosmopoliten, der – trotz aller Hingezogenheit zur alten KuK-Monarchie und deren Liberalismus – von der europäischen Idee geprägt war. So heißt es etwa in dem für Roths politisches Denken herausragenden Essay „Europa ist nur ohne das Dritte Reich möglich“ von 1934: „Griechenland, Rom und Israel, Christentum und Renaissance, die französische Revolution und Deutschlands 18. Jahrhundert, die österreichische übernationale Musik und die slawische Poesie: diese Kräfte haben das europäische Antlitz gebildet, das europäische Kulturgewissen. Jede einzelne dieser Kräfte kannte keine nationale Grenze. Alle diese Kräfte sind die natürlichen Feinde der barbarischen Macht: des sogenannten ‚Nationalstolzes‘.“ (vgl. 173) in verschiedenen Beiträgen wird den Spuren Roths in den Niederlanden und Belgien nachgeforscht, beides freilich Staaten, die in der Wahrnehmung des Schriftstellers – aber auch faktisch – nur als bittere Notwendigkeit fürs Überleben, keineswegs aber als geglückte ‚pièce de resistance‘ empfunden wurden. „Roths wichtigster Orientierungspunkt“, erläutert Ton Naaijken, „war in der Tat Frankreich, Paris und der Ort, an den es mehrere deutsche Emigranten gezogen hatte: Nizza.“ (222) Und weiter noch im Blick auf Roths eigene Einschätzung seiner internationalen Leserschaft: „Roth selbst betrachtet Frankreich als wichtigstes Rezeptionsland seiner Werke, die Niederlande – (...) – hatten im Hinblick auf Roths Ruhmerwerb keine besondere Priorität.“ (223)

Und das obwohl, wie Els Snik mit empirischem Material verdeutlichen kann, Roth in den Niederlanden – nach dem überwältigenden Erfolg der deutschen Erstausgabe von „Hiob“ (1930) – den Status eines Bestsellerautors erhielt und in den Kanon aufgenommen wurde. Entscheidender Anteil daran kam dem kommunistischen Autoren und Übersetzer Nico Rost zu, der, seit den 20er Jahren mit Roth befreundet, immer wieder Werke des Schriftstellers besprochen und auch übersetzt hatte. Schließlich ergriff Rost auch die Initiative nach Roths Tod im Mai 1939 „zu einer Gedenkfeier, die im August 1939 im Cercle Cultural Autrichien in Brüssel veranstaltet wurde.“ (235)

Gewiss ist dieser überaus verdienstvolle Sammelband nicht ganz frei von Redundanzen, aber insgesamt gesehen vermittelt seine Lektüre einen plastischen Eindruck von der schwierigen, zwischen Hoffen und Bangen oszillierenden Situation jüdischer Emigranten ganz allgemein in den Niederlanden und Belgien, insbesondere aber auch im Blick auf Exilschriftsteller wie Joseph Roth, womit durchaus einige Forschungslücken, die in der recht umfangreichen Roth-Philologie geklafft haben, geschlossen werden können.

Langweiler-Essen

Werner Jung

Truus De Wilde: Over taalbewustzijn en taalvariatie. Taalideologie bij docenten Nederlands aan Europese universiteiten. Gent: Academia Press, 2019. 213 S., EUR 29,99. ISBN 978 94 014 6244 0 (Lage Landen Studies; 12). Auch als Online-Ausgabe im open access unter <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/23451>

Hoe om te gaan met taalvariatie? Dat is een vraag die menig taaldocent zich in zijn of haar lessen weleens stelt. In de publicatie *Over taalbewustzijn en taalvariatie* brengt Truus De Wilde voor het voetlicht hoe universitaire docenten Nederlands uit heel Europa en met verschillende talige achtergronden in hun lessen op taalvariatie reageren en hoe standaardtaalideologieën hierbij een rol spelen. Dit sociolinguïstische werk, de handelseditie van een dissertatie die De Wilde in 2018 aan de Freie Universität Berlin heeft verdedigd, is verschenen in de reeks *Lage Landen Studies* (12) van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek.

Na een inleiding volgen twee hoofddelen. Deel 1 bestaat uit het theoretisch en methodologisch kader en bevat hoofdstukken 2 en 3, terwijl deel 2 bestaande uit hoofdstukken 4 en 5 de resultaten van de vele interviews presenteert die De Wilde afgenomen heeft om de taalideologie en het taalbewustzijn bij de docenten Nederlands te onderzoeken. Zoals het een wetenschappelijk proefschrift be-



taamt, eindigt het werk met een uiteenzetting van beperkingen en twijfels (hoofdstuk 6), theoretische en praktische implicaties (hoofdstuk 7) en een besluit (hoofdstuk 8).

In hoofdstuk 2 *Taalideologie en taalbewustzijn* wordt allereerst ingegaan op drie verschillende benaderingen van taal in de klas, te weten 'standaardtaal', 'pluricentriciteit' en 'taalvariatie' alsmede de rol die prescriptie daarbij speelt. Bovendien buigt De Wilde zich in dit hoofdstuk over de vraag hoe bewustzijn van taalvariatie en taalideologie als belangrijke 'tool kit' voor de docent gezien kan worden. In hoofdstuk 3 *Op zoek naar het onzichtbare* gaat het om de datavergaring, met name om de vraag hoe men door middel van kwalitatieve data het taalbewustzijn van verschillende docenten over de variatie binnen de Nederlandse taal in kaart kan brengen en welke theoretische en methodologische overwegingen dit behelst. De Wilde heeft gekozen voor een etnografische benadering met semi-gestructureerde interviews, omdat „[deze] aan de taaldocenten de mogelijkheid geeft hun taalbewustzijn te formuleren en herformuleren op een manier die ervoor garant staat zich veilig te kunnen uitdrukken [...]” (p. 61)

In hoofdstuk 4 *Standaardtaalideologie springlevend* komen de docenten aan het woord en wordt het taalbewustzijn van vier verschillende 'archetypes' docenten gedetailleerd beschreven en worden mogelijke veranderingen in hun standaardtaalideologie besproken. Hoofdstuk 5 *Prescriptie want pragmatisch* buigt zich over de vraag in hoeverre een prescriptieve instelling van de docent een reflectie over taalvariatie beïnvloedt of zelfs in de weg staat. Hier komen docenten aan het woord die taalvariatie weliswaar interessant vinden, maar niet per se een thema om in hun lessen te behandelen, aangezien ze zich om allerhande (pragmatische) redenen vooral met de standaardtaal willen bezighouden.

Naast een duidelijke opbouw kan de publicatie van De Wilde ook door een toegankelijk taalgebruik overtuigen. De vorm is weliswaar typisch voor een taalkundig proefschrift, maar er is voor gezorgd dat ook de minder vakbekwame lezer het betoog altijd goed kan volgen. Zo worden in het theoretische en methodologische kader de termen 'taalideologie', 'standaardtaal', 'prescriptie' en 'pluricentriciteit' helder toegelicht en krijgt de lezer een duidelijke en onderbouwde inleiding in het concept taalvariatie, ingedeeld in uitspraak, morfologie, syntaxis en lexicon. De Wilde bespreekt eveneens de ontwikkeling van taalbewustzijn en de aandacht hiervoor in het taalonderwijs op een zeer gedifferentieerde doch vatbare manier. Ze vindt drie belangrijke factoren voor het taalbewustzijn bij docenten, namelijk 'kennis', 'gebruik van kennis' en 'reflectie'. Zo komt ze tot de volgende conclusie:

„Bij [de] docent met een uitgerijpt taalbewustzijn interageert de kennis van taal met de reflectie over taal en de pedagogische praktijken van de docent. Dit taalbewustzijn kan op de achtergrond ageren, maar een bewust docent kan op basis van reflectie beslissen over het al dan niet expliciteren en implementeren in de klas.” (p. 54)

In het tweede deel met de analyses van haar semi-gestructureerde interviews maakt De Wilde de vertaalslag naar onderwijspraktijken van de docenten. In deze 'reported practices' zien we eveneens grote variatie in omgang met taalvariatie. De structuur van deze lespraktijken is boeiend vormgegeven, aangezien De Wilde ervoor gekozen heeft om de subhoofdstukken van haar analyse met typische uitspraken van de docenten te betitelen. Zo komt de lezer de meest uiteenlopende uitspraken tegen: van 'Variatie (zucht)' of 'Zo aan het begin van het Nederlands is dat verwarrend' over 'Dan hoor je wel te weten hoe het eigenlijk zit' tot 'Je zet me wel aan het denken'. Dit is het

meest interessante deel, omdat de (docent-)lezer hier óf een spiegel voorgehouden krijgt óf juist kan lezen hoe collega's op uiteenlopende manieren met taalvariatie omgaan. Zo wordt variatie door sommigen als ontspannend tussendoortje in de les gezien en door anderen als bedreiging voor de standaardtaal. Bij een derde groep ziet De Wilde een ontluikend taalbewustzijn dat zich uit in reflectie over hun eigen omgang met taalvariatie. Tenslotte komen ook docenten aan bod die als doel hebben hun studenten enkel de standaardtaal te leren.

De Wilde onderscheidt uiteindelijk vier zogenaamde 'archetypes', die zich aan de hand van de factoren kennis en reflectie laten kenmerken: Archetype 1 toont weinig reflectie en/of kennis en vindt dat de docent de standaardtaal moet doorgeven en uitdragen om er zodoende voor te zorgen dat ze voortleeft. Archetype 2 heeft veel verstand van taalvariatie, raakt echter door te reflecteren een beetje in de war en is uiteindelijk ook van mening dat de standaardtaal de boventoon moet houden. Archetype 3 worstelt met taalvariatie, acht zichzelf niet voldoende kundig om het in de les hierover te hebben en richt zich daarom uitsluitend op de standaardtaal. Archetype 4 beschikt tenslotte over een uitstekend bewustzijn van taalvariatie en past dit graag toe in de les.

Over taalbewustzijn en taalvariatie geeft geen duidelijk antwoord op de vraag hoe docenten in hun lessen met taalvariatie om moeten gaan. Dat is ook niet de bedoeling van dit boek. Het sociolinguïstisch onderzoek van De Wilde naar attitudes en praktijken van professionals laat de lezer een (intiem) kijkje nemen in perspectieven en redeneringen van docenten Nederlands aan universiteiten in België, Duitsland, Frankrijk, Polen en Zwitserland en biedt de lezer zodoende ook gelegenheid om over zijn of haar omgang met de standaardtaal en de verschillende variëteiten van het Nederlands in de les te reflecteren.

Zürich

Patrick Schetters

Isabel Visser / Heribert Streicher: Niederländische Wortbildung. Ein Überblick. Bonn: Bouvier 2020. 228 S., EUR 28,00. ISBN978-3-416-04071-6

Niederländisch erfreut sich bei deutschsprachigen Lernerinnen und Lernern seit Jahrzehnten einer stetig wachsenden Beliebtheit. Eine niederländische Grammatik für deutsche Lerner gibt es allerdings nicht, obwohl ein kontrastiv-vergleichender Ansatz bei zwei so nah verwandten Sprachen besondere Möglichkeiten eröffnet. Die beiden Autor:innen Visser und Streicher haben für die *Niederländische Wortbildung* einen solchen lobens- und lohnenswerten Ansatz gewählt, um Ähnlichkeiten und Unterschiede in den morphologischen Verfahren beider Sprachen zu verdeutlichen. Das Buch „ist nicht nur für Deutschsprachige, sondern auch für Anderssprachige, soweit sie des Deutschen mächtig sind“ konzipiert (S. 3). Die Autor:innen geben zum einen an, dass es sich um eine Studie handelt, die „zu einer vertieften Kenntnis des Niederländischen“ beitragen soll, zum anderen sprechen sie von einem „praktische[n] Nachschlagewerk“ (S. 3). Von den gleichen Verfasser:innen ist 2013 ebenfalls im Bonner Bouvier Verlag das Buch *Syntax der niederländischen Sprache* erschienen.

Das Buch gliedert sich in 8 Kapitel und einen Anhang. Nach einer allgemeinen Einführung werden in Kapitel 1 und 2 die Zusammensetzung (S. 16–53) und die Ableitung (S. 54–166) beschrieben. In den folgenden Kapiteln wird jeweils kurz und bündig auf die Zusammenbildung (Kapitel 3, S. 167–168), die Konversion (Kapitel 4, S. 169–171), die Kurzwortbildung (Kapitel 5, S. 172–173), die



Reduplikation (Kapitel 6, S.174) und Fremdwörter in Zusammensetzungen (Kapitel 7, S. 175–176) eingegangen. Weitere 20 Seiten bilden den sogenannten „Anhang“, in dem die Autor:innen auf die „Wort-DNA“ des Niederländischen, Fugenzeichen und Kurzwörter“ eingehen. Das Buch schließt mit einer gut 20-seitigen Bibliographie und einem Index. Aufgaben oder Übungen liefern Visser und Streicher in ihrem Werk nicht.

Die Aufmachung des Buches ist eher schlicht bis karg zu nennen; es finden sich keine Abbildungen, Grafiken, Tabellen oder andere Formen von Eyecatchern. Einzige Lesehilfe sind Hervorhebungen im Fettdruck, die Kursivierung der deutschen Übersetzungen und Unterstreichungen zur Markierung betonter Silben.

Strukturiert wird das Buch bis auf 5 Untererebenen (z. B. 2.1.3.2.1 Bildung der Diminutiva), innerhalb dieser Ebenen werden aber noch bis zu 3 weitere Gliederungsebenen verwendet (im Fall der Diminutive: 1. Allgemeine Regeln, 2) -tje, a. wenn ein Wort...), die allerdings nicht im Inhaltsverzeichnis aufgeführt werden.

Für die verschiedenen morphologischen Erscheinungen werden zu Beginn kurze Definitionen oder Erläuterungen gegeben, die dann anhand vieler Beispiele in niederländischer Sprache mit deutscher Übersetzung illustriert werden.

Für die verschiedenen morphologischen Erscheinungen werden zu Beginn kurze Definitionen oder Erläuterungen gegeben, die dann anhand vieler Beispiele in niederländischer Sprache mit deutscher Übersetzung illustriert werden.

Auf lateinische bzw. internationale Bezeichnungen wie *Komposition* und *Kompositum* oder *Derivation* und *Derivat* wird gänzlich verzichtet; stattdessen werden ausschließlich die deutschen Begriffe verwendet. Während es im Niederländischen üblich ist, niederländische Begriffe anstelle der lateinischen Fachtermini zu verwenden, ist dies im deutschsprachigen Raum eher nicht der Regelfall. Als Übersetzung von *Zusammenstellung* wiederum werden für das Niederländisch sowohl *saamenstelling* als auch *compositie* präsentiert. Semantische Unterschiede zwischen Determinativkomposita, Bahuvrihi- und Kopulativkomposita erwähnen Visser und Streicher nicht.

Der Konversion – einem im Niederländischen und Deutschen äußerst produktiven Wortbildungsverfahren – widmen die Autor:innen nur drei Seiten, wobei die Substantivierung von Infinitiven als wichtigste Variante angeführt wird. Visser und Streicher geben an, dass verschiedene Gruppen unterschieden werden (S. 169), sagen aber nicht, welche. Auch führen sie zu Recht aus, dass in vielen Fällen nicht festgestellt werden kann, in welche Richtung eine Konversion verlaufen ist, im Folgenden stellen sie aber „Substantivierung“, „Verbalisierung“ und „Adjektivierung“ mit einer klaren Richtung vor. Zur Verbalisierung schreiben die Autor:innen, dass die Bildung von *fietsen* zu *fiets* als Konversion, aber auch als Derivation mit der Infinitivendung *-en* aufgefasst werden kann (S.170), während sie zuvor von der Konversion als „Nullableitung“ oder „Nullderivation“ sprechen (S. 169). Die Bildung von *fietsen* wird jedoch in der Forschung – wenn – als Nullableitung des Substantivs zum Verbalstamm bewertet, also $[fiets]_N > [fiets]_V$ (vgl. dazu Booij & van Santen 2017: 52).

Die Ausführungen zur Kurzwortbildung (S. 12) entsprechen z. T. nicht dem Stand der Forschung. So erklären Visser und Streicher: „Die Abkürzungen werden als Wort ausgesprochen, wenn es ihre phonetische Struktur erlaubt. In den übrigen Fällen werden sie buchstabiert.“ Zum einen lassen sich etliche Gegenbeispiele für dieser Behauptung finden, so wird der *katholieke radio omroep* nicht *kro*, sondern K-R-O ausgesprochen, die *Nederlandse Omroep Stichting* nicht *nos*, sondern N-O-S; die Universität in Groningen wird *rug* genannt, die Universität in Gent jedoch R-U-G. Zum anderen hat Frank Joosten bereits 2002 in seiner Untersuchung aufgezeigt, dass viele verschiedene Faktoren die Aussprache von Akronymen beeinflussen und dass im belgischen Niederländisch die sog. *letteruitspraak*, im niederländischen Niederländisch hingegen die *woorduitspraak* bevorzugt wird.

Auch bei den Ausführungen zur Derivation bzw. Ableitung finden sich Fehler oder Ungenauigkeiten. So geben Visser und Streicher die Bildung des Substantivs *gebergte* mit der morphologischen Struktur **gebergte** als Beispiel für Präfigierung und/oder Suffigierung an (vgl. S. 11; Hervorhebung im Original), wobei es sich in diesem Fall – sowohl im Niederländischen als auch im Deutschen – eindeutig um ein Zirkumfix handelt. Für Lernende ist diese Darstellung irreführend.

Die Funktion des Anhangs erschließt sich mir nicht. Anhang 1 zur Wort-DNA wirkt unmotiviert, weil der Bezug der Klangstruktur zur Morphologie nicht überzeugend dargestellt ist. So heben die Autor:innen den Reichtum des Niederländischen an Einsilbern hervor – was sicherlich ein interessanter Aspekt des Niederländischen ist, in Bezug auf mehrgliedrige Kompositionen und Ableitungen aber eher fehl am Platze wirkt. Auch Anhang 2 zum Fugenzeichen klappert am Ende etwas nach und wäre als Exkurs bei der Komposition, wo dieses Phänomen in 1.1.1.1 sowieso thematisiert wird, sinnvoller untergebracht gewesen.

Unter den Literaturhinweisen, die zu Beginn der jeweiligen Kapitel und im Anhang gegeben werden, sind insbesondere viele ältere Werke. Auf die ANS referieren die Autor:innen in der Druckfassung von 1997, nicht auf die wesentlich aktuellere E-ANS in der Version 1.3 vom September 2012.

Eine klare Zielgruppe wie Studierende oder Dozent:innen benennen Visser und Streicher nicht für ihr Nachschlagewerk. Im Vergleich zu aktuellen Werken zur niederländischen Sprachwissenschaft wie der *Syntaxis* von Henk Wolf (2018) und der *Historische taalkunde* (2014) von Henk Bloemhoff und Nanne Streekstra, beide aus der Reihe „Basisboek“ des Groninger Verlags Kleine Uil, die beide für Schüler:innen des *bovenbouw* und Studierende konzipiert ist, oder auch der *Inleiding Nederlandse taalkunde* von Ruigendijk et al. (2021) für „aankomende neerlandici“ mutet *Niederländische Wortbildung* recht altmodisch an und ist nicht sehr leserfreundlich gestaltet. Da Übungen und Aufgaben fehlen, ist das Buch auch für das Selbststudium eher nicht geeignet. Für eine wissenschaftliche „Studie“ wiederum ist der Band nicht fundiert genug; dazu fehlen insbesondere Erläuterungen zur Produktivität der Wortbildungsverfahren oder zur Köpfigkeit von Komposita. Auch eine Abgrenzung der Wortneubildung zur Flexion erfolgt nicht; die Flexion als weiterer Bereich der Morphologie wird gänzlich außen vorgelassen. Zudem fehlen Bezüge zu aktuellen Forschungen, was für eine „vertiefte Kenntnis“ zur Morphologie doch wünschenswert wäre.

Im deutsch-niederländischen kontrastiven Vergleich hätte man für das so spannende Feld der Wortbildung mehr herausholen können.

Literatuur

Bloemhoff, Henk en Nanne Streekstra 2015: *Basisboek historische taalkunde van het Nederlands*. Groningen: Uitgeverij kleine Uil.

Joosten, Frank 2002: De uitspraak van letterwoorden in het Nederlands, in: *Nederlandse Taalkunde* 2002/3, 238-293

Ruigendijk, Esther, Marijke De Belder & Ankelien Schippers 2021: *Inleiding Nederlandse taalkunde. Voor aankomende neerlandici intra en extra muros*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

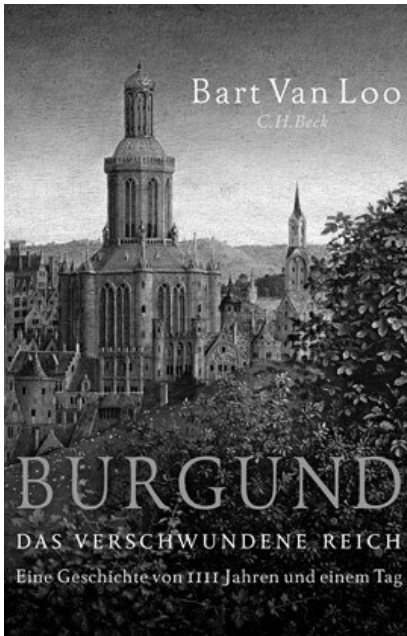
Streicher, Heribert & Isabel Visser 2013: *Syntax der niederländischen Sprache*. Bonn: Bouvier.

Wolf, Henk 2018: *Basisboek Syntaxis*. Groningen: Uitgeverij kleine Uil.

Duisburg-Essen

Ute K. Boonen

Bart Van Loo: Burgund. Das verschwundene Reich. Eine Geschichte von 1111 Jahren und einem Tag. Aus dem Niederländischen von Andreas Ecke. München: C.H. Beck, 2020. 656 S., EUR 32.00. ISBN 978-3-406-74927-8



Den Belgiern sagt man eine „burgundische Lebensart“ nach, ein Begriff, der auf eine Dynastie zurückgeht, die im späten Mittelalter innerhalb weniger Jahrzehnte zu einem der bedeutendsten Reiche in Europa aufstieg und durch einen ebenso selbstherrlichen wie unfähigen Vertreter alles verspielte, doch wie keine andere die Geschichte des heutigen Benelux-Raums und vor allem Belgiens prägte. Mit den Burgundern verbindet man heute Prunksucht und Völlerei, aber auch eine Blüte der Kunst und Wissenschaft.

Ursprünglich handelte es sich bei den Burgundern um ein germanisches Volk, das im Zuge der Völkerwanderung im 5. Jahrhundert von der Insel Bornholm (im Altnordischen: „Burgundarholm“) in die Gegend um Dijon zog. Dort gelangte das Burgunderreich zu einer ersten Blüte, und schon damals scheint sich bereits eine gewisse „burgundische Lebensart“ bemerkbar gemacht zu haben, wie der flämische Historiker und Schriftsteller Bart Van Loo in seinem nun auch auf Deutsch erschienenen Bestseller *Burgund* zeigt. So zitiert er etwa einen Zeitge-

nossen, der bereits 466 darüber klagte, dass er „mit finstrier Miene loben [müsse], was der vollgefressene Burgunder singt, der mit ranziger Butter sein Haar beschmiert“. Schon frühmorgens würden ihm diese Kerle „den unangenehmen Geruch von Knoblauch und hässlichen Zwiebeln zurülpfen“.

Im Laufe der Zeit gelang es ihnen, ihre Sitten zu verfeinern und das Reich zu erweitern, doch es sollte noch 900 Jahre dauern, bis das nunmehrige Herzogtum Burgund zu einer der bedeutendsten und reichsten Mächte in Europa aufstieg. Verbunden ist dieser Aufstieg mit vier klangvollen Namen: Philipp dem Kühnen, Johann Ohnefurcht, Philipp dem Guten und Karl dem Kühnen. Umgeben von den Großmächten Frankreich, England und dem Heiligen Römischen Reich betrieb Burgund eine geschickte „Schaukelpolitik“, bei der sie eine Partei, notfalls durch den Bruch heiliger Eide, gegen die andere ausspielte, um den eigenen Einfluss zu stärken. Dies, im Verbund mit einer ausgeklügelten Heiratspolitik, machte Burgund zu einem der mächtigsten Herrscherhäuser des Spätmittelalters.

Im Jahr 1363 belehnte der französische König seinen Sohn Philipp den Kühnen mit dem inzwischen zur Krone gehörenden Herzogtum Burgund. Philipp heiratete Margarete von Flandern und sicherte sich so die Herrschaft über eine traumhaft reiche Grafschaft, mit Städten wie Gent, Brügge oder Ypern. Flandern, das sich von einem rückständigen Sumpfland in ein „Silicon Valley“ des Mittelalters verwandelt hatte, galt als eine auf wirtschaftlichem, technischem und kommerziellem Gebiet tonangebende Region in Europa.

Philipp liebte den Pomp und den Glamour. So ließ er, wie Van Loo berichtet, anlässlich der Hochzeit seines Sohnes Johann Ohnefurcht mit Margarete von Bayern – übrigens eine Doppelhochzeit, bei der auch Johanns Schwester profitabel unter die Haube gebracht wurde – „für sich selbst, seinen Sohn und die wichtigsten Ritter aus ihrem Gefolge zwanzig karminrote Gewänder weben. Auf seine Anordnung mussten zum Färben Schildläuse verwendet werden, um ein möglichst reines Karminrot zu erhalten, ein besonders kostspieliges Verfahren. Außerdem bestellte er zweihundert-siebenundvierzig Livreen für seine Diener, Edelknappen, Musiker und Falkner und ließ sämtliche Hofdamen in Goldstoff kleiden und mit Juwelen behängen.“ Und das war erst der Auftakt. Danach wurde eine Woche lang gefeiert: mit spektakulären Festmahlen und Darbietungen aller Art – Geld spielte dabei keine Rolle.

Die burgundischen Herzöge machten den höfischen Prunk zu ihrem Markenzeichen, so dass bald ganz Europa von ihren gigantischen Hochzeitsfesten und protzigen „freudigen Einzügen“ in unterworfenen Gebiete sprach – Feiern, die sie mehr als einmal an den Rand des Staatsbankrotts brachten. Doch sie betätigten sich auch als Förderer der Künste und der Wissenschaft: Maler wie Jan van Eyck oder Rogier van der Weyden sind ebenso mit der burgundischen Epoche verbunden wie die Gründung der Universität Löwen unter Philipp dem Guten.

Nebenbei war man im Hause Burgund jedoch vor allem mit der weiteren Erweiterung des Herrschaftsgebiets beschäftigt. Was sich nicht über Heirat akquirieren ließ, beschaffte man sich, indem man klammen Nachbarn das Erbrecht an ihren Territorien abkaufte. Und dauerte es mit dem Erben dann etwas länger, half man auch schon mal nach, um die Sache zu beschleunigen. Auf diese Weise beherrschten die burgundischen Herzöge, neben dem in Frankreich gelegenen Stammland, schließlich ein Gebiet, das ungefähr den heutigen Benelux-Raum umfasste.

Wenig zimperlich zeigten sie sich dabei im Umgang mit politischen Widersachern wie etwa dem Grafen Bernard d'Armagnac, den Johann Ohnefurcht ergreifen und ihm bei lebendigem Leibe die Haut abziehen ließ. „Seine entsetzlichen Schreie am 12. Juni 1418“, so Bart Van Loo, „fassten das zurückliegende Jahrzehnt zusammen, zehn Jahre der Gewalt, des hinterhältigen Verrats und des Chaos.“

Am 11. November 1433 wurde Karl geboren, später „der Kühne“ genannt. Man muss sich ihn als eine Art spätmittelalterlichen Donald Trump vorstellen: ein jähzor-

niges Alphetier, prunksüchtig, beratungsresistent und erfüllt von der Bedeutung der eigenen Person. Er sah sich in der Nachfolge Karls des Großen und wollte Burgund *great again*, sprich: wieder zu einem Königreich machen. Sich selbst hatte er dabei die Rolle des Königs zugedacht – mit der Option auf die spätere Kaiserwürde.

Berüchtigt und gefürchtet waren Karls Wutanfälle. Nachdem Bürger Dinants ihn beleidigt hatten, ließ er die Stadt dem Erdboden gleichmachen, 800 Einwohner in der Maas ertränken und unzählige andere hängen. Noch schlimmer erging es 1468 dem aufständischen Lüttich. Die Stadt wurde geplündert und niedergebrannt, 5.000 Bürger ließ er hinrichten. Die Überlebenden wurden in die Wälder vertrieben und durften erst nach sieben Jahren zurückkehren, um ihre Stadt wiederaufzubauen.

Karl, der sich als der größte *dealmaker* aller Zeiten verstand, wollte Burgund, etwa über die Einrichtung einer obersten Finanzverwaltung bzw. Gerichtsbarkeit in Mechelen zu einer zentral regierten Großmacht ausbauen. Doch eine wirkliche Strategie fehlte ihm hier ebenso wie für seine Feldzüge – etwa den gegen die Schweizer Eidgenossen, der in einem Fiasko endete. Auf seiner Flucht musste Karl seinen gesamten Hausschatz, den er mit in die Schlacht genommen hatte, zurücklassen. „Staunend“, so Bart Van Loo, „irrten die eidgenössischen Kämpfer zwischen all den Schätzen umher. Sie sahen kostbare Reliquien, silberne und goldene Monstranzen und Geschirr, Messgewänder aus Brokat, Kleidungsstücke aus Samt, prachtvolle Wandteppiche, einzigartige Handschriften, zahllose Goldstücke, Edelsteine und andere Kleinodien [...]. Sogar der allseits bekannte, mit Diamanten und Perlen besetzte Hut Karls landete auf dem Kopf eines Schweizer Viehhirten.“

Doch Karl wollte es noch einmal wissen und zog, da Lothringen Morgenluft gewittert und sich von Burgund losgesagt hatte, am 5. Januar 1477 gegen die Stadt Nancy in die Schlacht. Ein paar Tage später fand man seine Leiche. „Karls Kopf war an der Eisschicht eines Weihers festgefroren, sein Schädel war bis zum Oberkiefer gespalten, außerdem hatte ihm offensichtlich jemand einen Spieß in den Anus gebohrt, an den Armen und anderen Körperteilen hatten Pferdehufe Wunden hinterlassen. Vor allem hatte ihm vermutlich ein Wolf oder verwilderter Hund eine seiner Wangen aus dem Gesicht gerissen.“ Mit seinem Tod fand die Herrschaft der Burgunder ihr Ende. Sie hatte gerade einmal 100 Jahre gedauert.

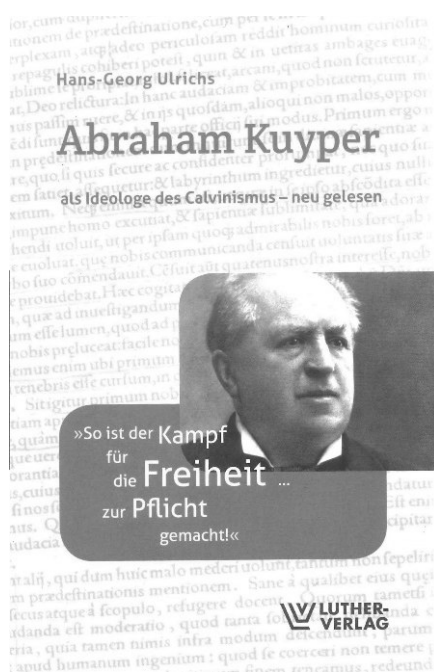
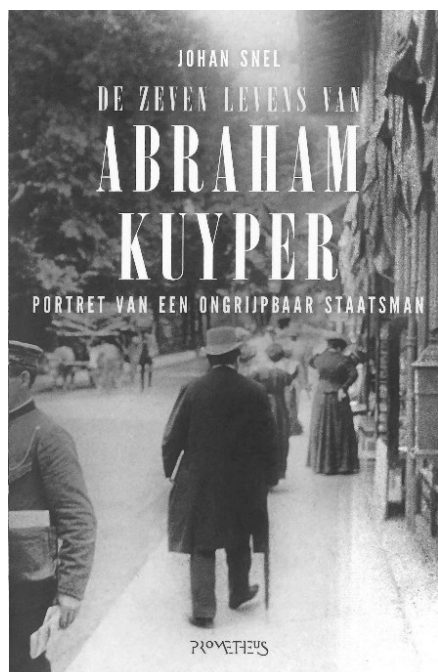
Bart van Loo lässt in seinem Buch die Geschichte einer der faszinierendsten Epochen des ausgehenden Mittelalters wieder lebendig werden. Ein wahrhaft „burgundisches“ Lesevergnügen, das sich nicht nur der Erzählkunst Van Loos, sondern auch der kongenialen Übersetzung durch Andreas Ecke und dem gewissenhaften Lektorat Ulrich Noltes verdankt.

Dortmund

Gerd Busse

Johan Snel: De zeven levens van Abraham Kuyper. Portret van een on-grijpbaar staatsman. Amsterdam: Prometheus 2020. 400 S. + 8-seitiges Fotokatern, EUR 25.00. ISBN 978-90-446-4508-8

Hans-Georg Ulrich: Abraham Kuyper als Ideologe des Calvinismus – neu gelesen. Bielefeld: Luther-Verlag 2019. 102 S. EUR 14,95. ISBN 978-3-7858-0764-4



Abraham Kuyper (1837–1920) was hoofdredacteur van twee kranten, stichter van de eerste politieke partij van Nederland en van de Vrije Universiteit Amsterdam, hoogleraar theologie en letteren en de eerste minister-president die zo werd genoemd. In zijn gereformeerde achterban nog lang in ere gehouden als door de Heere geschenken leider, is Kuypers image in de loop der decennia niettemin wat stoffig geworden en geslonken tot dat van de steil-conservatieve calvinistische voorman, voorvechter van sociale verheffing van de ‘kleine luyden’, die niettemin in 1903 als Minister van Binnenlandse Zaken met harde hand de Spoorwegstakingen brak.

Hoewel er al veel over Kuyper is gebeven, was het in het Kuyperjaar 2020 hoog tijd voor een biografie waarin voor een nieuwe generatie een opgefrist beeld van deze kolossale figuur (die in werkelijkheid 1,68 m groot was) wordt gepresenteerd. Journalist-historicus Johan Snel heeft voor *De zeven levens van Abraham Kuyper* gebruik gemaakt van tal van tot dusver onbekende bronnen die dankzij digitalisering toegankelijk zijn geworden: krantenartikelen, buitenlandse documenten en brieven.

Een van die boven water gekomen bronnen is een in het Frans geschreven autobiografische schets uit 1912 waarin Kuyper zichzelf typeert in zeven hoedanigheden. Snel ziet af van een traditionele chronologisch geordende biografie, maar heeft deze zeven rollen als ordeningsprincipe gekozen, waarbij hij de door Kuyper gegeven volgorde aanhoudt: alpinist, reiziger, spreker, wetenschapper, activist, journalist en staatsman.

Het resultaat is een kleurrijk en intiem portret. Zo wordt duidelijk dat de bekende rol van staatsman, die Kuyper pas betrekkelijk laat in zijn loopbaan op zich heeft genomen (vanaf 1901 was hij minister van Binnenlandse Zaken), onverbreekelijk verbonden was met zijn eerdere activiteiten als spreker en auteur. Zijn werklust op deze vlakken was ongeëvenaard en resulteerde in 20.000 artikelen, 200 boeken en 17.000 nieuwscommentaren (vaak geschreven tijdens vergaderingen), om nog maar te zwijgen van duizenden brieven.

Deze productiviteit ging gepaard met periodieke ineenstortingen en burnouts. Om de batterij weer op te laden maakte Kuyper urenlange wandelingen en bracht hij als verwoed bergbeklimmer 35 zomers in de Alpen door.

De persoonlijke ups en downs in Kuypers leven komen door de gekozen opzet (die niet vrij is van herhalingen, omdat elk hoofdstuk telkens weer chronologisch wordt gepresenteerd) goed uit de verf. Tegenstrijdigheden in zijn complexe persoonlijkheid (bv. medemenselijkheid vs. theologisch dogmatisme, eenzelligheid en maatschappelijke betrokkenheid, mondaine ijdelheid en soberheid, gestrenge integriteit en politiek opportunisme) roepen bij de lectuur onwillekeurig gemengde gevoelens op; hij is en blijft, zoals de ondertitel ook suggereert, een 'ongrijpbaar staatsman'. Snel zelf levert opvallend weinig kritiek op Kuyper en prijst hem in interviews als visionair profeet die de catastrofes en crises van de 20ste eeuw al zag aankomen.

Als architect van de gereformeerde zuil gaf Kuyper het begrip (neo)calvinisme een eigen invulling als radicaal-democratisch vrijheidsbeginsel, niet ingegeven door de Verlichting of de Franse revolutie, maar in de geest van Calvijn. Hij meende verwickeld te zijn in een tweede Tachtigjarige oorlog tegen het liberalisme. Deze maatschappijvisie is hecht verbonden met Kuypers beeld van de geschiedenis van zijn vaderland, maar vond en vindt ook erkenning buiten de landsgrenzen, met name in Amerika en Zuid-Afrika, getuige o.m. een eredoctoraat van de Princeton-University en een leerstoel die zijn naam draagt.

In dat internationale kader past de monografie van Hans-Georg Ulrichs *Abraham Kuyper als Ideologe des Calvinismus – neu gelesen*. Het is de bewerking in boekvorm van Ulrichs inaugurele rede als hoogleraar Kerkgeschiedenis aan de Universität Osnabrück. Uitgangspunt zijn de Stone-lezingen, een reeks colleges die Kuyper in 1989 in Princeton hield en waarin hij zijn calvinistische levensvisie systematisch naar voren bracht. De bundel verscheen al in 1904 in Duitse vertaling; Ulrichs levert naar eigen zeggen de eerste studie naar de inhoud en wil daarmee een bijdrage leveren aan de tot nog toe eerder beperkte receptie van Kuyper in Duitsland.

Ulrichs maakt duidelijk dat Kuypers calvinisme veel meer omvat dan een theologisch standpunt. Helder zet hij diens systeem uiteen aan de hand van basisbegrippen als vrijheid van het individu in religie, politiek, wetenschap en kunst; democratie zonder hiërarchie; pluraliteit van de samenleving; soevereiniteit in eigen kring; autonomie van de domeinen politiek, wetenschap, religie en kunst; een optimistische kijk op het lot en de vooruitgang van de wereld door de 'algemene genade' van een soevereine God.

Evenals Snel wijst Ulrichs op Kuypers juiste voorspelling van dictaturen en doorgedreven kapitalisme. In een boeiend slothoofdstuk onderwerpt hij diens denkwereld aan een drievoudige 'Nagelprobe' op class, race en gender. Hij laat daar genuanceerd zien dat Kuyper als anti-aristocraat zijn achterban van 'kleine luyden' idealiseerde, dat hij onderscheid maakte tussen menselijke rassen met verschillende huidskleur en bloed, en dat hij over de rol van de vrouw niet alleen een emancipatorisch, maar ook een patriarchaal standpunt innam. Niettemin valt Ulrichs eindoordeel positief uit.

Zijn conclusie is dat Kuiper het ook in deze tijd nog verdient gelezen te worden, met name voor de bevrijdingstheologie, zoals dat thans al gebeurt in Zuid-Afrika.

Zowel de biografie van Snel als de studie van Ulrichs leveren een positieve visie op het object van beschrijving, die als idealiserende vergoelijking tot tegenspraak en discussie uitnodigt. Juist daardoor brengen beide auteurs de gedachtenwereld van Kuiper opnieuw tot leven.

Oldenburg

Hans Beelen

Lukas Urbanek/Dietha Koster: Kino im Klassenzimmer. Arbeitsblätter für die Behandlung von Spielfilmen im Niederländischunterricht. Münster: Agenda-Verlag 2020. 109 S., zahlr. farb. Abb. EUR 14,90. ISBN 978-3-89688-685-9

„Können wir mal einen Film sehen?“ – Spielfilme erfreuen sich bei Schülerinnen und Schülern großer Beliebtheit, auch im Niederländischunterricht. Was macht sie so attraktiv? Wie fördern sie das Fremdsprachenlernen? Und vor allem: Was genau kann die Lehrkraft im Unterricht damit tun?

Längst ist bekannt, dass das bloße Fernsehen allenfalls Unterrichtszeit kostet, gelernt wird dabei wenig. Ganze Filme dauern in der Regel mehr als eine Doppelstunde, ohne dass die Sprache aktiv verwendet wird. Die Lehrkraft muss also einen guten Ausschnitt wählen und eine Unterrichtsaktivität planen, mit deren Hilfe die Lernenden produktiv arbeiten. Zuvor muss sie erst einmal einen Film auswählen, was gar nicht so einfach ist, wenn sie nicht selbst im Sprachraum lebt oder die niederländischsprachige Filmwelt fest im Blick hat. Schon deshalb ist es gut, dass das Buch von Lukas Urbanek und Dietha Koster Ende 2020 erschienen ist.

Im A4-Format und Taschenbucheinband enthält es drei Teile: (1) Theoretische Grundlagen, wissenschaftliche Forschung und Praxiskonzeption, (2) Aan de slag – werken met Nederlandstalige speelfilms in de les und (3) Was es bei der Arbeit mit Spielfilmen zu beachten gibt.

Der erste Teil fällt angemessen knapp aus, was sicher der praxisorientierten Leserschaft entgegenkommt. Unter der vielleicht etwas kargen Überschrift „Theoriearbeit zum Sprachenlernen mit Filmen“ findet man relevante Auffassungen namhafter Spracherwerbsforscher in gut verständlicher Weise erklärt und mit der Verwendung von Filmen in Einklang gebracht: Angefangen von der bekannten Input-Hypothese der achtziger Jahre, über *usage-based*-Theorien Anfang dieses Jahrhunderts bis zur jüngeren *Dynamic Systems Theory*. Letztere ist der Anknüpfungspunkt des Buches: Spielfilme bieten natürlichen Sprachinput, kein systematisch angeordnetes Lernmaterial. Es folgen Zusammenfassungen empirischer Studien zum Sprachenlernen durch Filmrezeption, die gelungen die Brücke zur Relevanz für den Niederländischunterricht



schlagen. Letztlich überrascht es natürlich nicht, dass das Ergebnis lautet, dass Filme das Sprachenlernen fördern können. Die Frage ist lediglich, unter welchen Bedingungen das so ist. Hier schlagen die Autoren den „DUB“-Ansatz (Dynamic Usage Based) vor, der auf die Groninger Psycholinguistin Marjolijn Verspoor zurückgeht: Der Fokus des Unterrichts sollte auf der Bedeutung, nicht der sprachlichen Form liegen, Wiederholung und Anwendung sind wichtig, sowie das explizite Besprechen idiomatischer Konstruktionen durch die Lehrkraft. Als Beleg für die Wirkung von DUB gilt eine Studie, die Dietha Koster, die Autorin des hier vorliegenden Buches, 2014 an der Universität Münster durchführte. Mittels fünf stark strukturierter, lehrerzentrierter Verarbeitungsschritte von Filmausschnitten wies sie einen Lernzuwachs bei Studierenden des B1-/B2-Niveaus nach: globales Hörsehen, globale Verständniskontrolle, fragenbasiertes selektives Hörsehen, Lesen des Transkripts der gesprochenen Texte mit Worterklärung und Ausspracheübung und dann entweder eine dritte Filmdarbietung oder eine produktive Aktivität. Schade, dass bei der Evaluation keine Kontrollgruppe zum Vergleich hinzugezogen wurde, dass der Effekt des Leseauftrags nicht von der Filmrezeption abgegrenzt wurde und dass das fünfschrittige Vorgehen einschließlich frontaler Präsentation von Dialogtranskripten äußerst wenig unterrichtspraktisch und aktivierend daherkommt, ist doch die eigentliche Lernaktivität nur „voor de afwisseling“ gedacht. Gut, dass davon im praktischen Teil des Buches abgewichen wird. Bevor es dazu kommt, wird das Medium Film noch in den schulischen Vorgaben und im Europäischen Referenzrahmen „verankert“, was sicher kürzer hätte ausfallen dürfen, da die Filmrezeption mittlerweile längst gang und gäbe sein dürfte. Unentbehrlich ist jedoch der Hinweis auf die verschiedenen Kompetenzbereiche. Filme eignen sich nicht nur zur Schulung des Hörsehverstehens, sondern eben auch für den Erwerb anderer Kompetenzen, wie der Text- und Medienkompetenz und der interkulturellen Kompetenz. Hier hätte eine sauberere Abgrenzung der Kompetenzbereiche die Unterschiedlichkeit in der didaktischen Umsetzung klarer darstellen können. Abgeschlossen wird der erste Teil durch eine Liste mit 15 renommierten niederländischsprachigen Spielfilmen, die sich an den inhaltlichen curricularen Vorgaben in Nordrhein-Westfalen orientiert, und zwar – entgegen zuvor beschriebener Vielfalt möglicher Kompetenzbereiche – ausschließlich am soziokulturellen Orientierungswissen, einem Teil der interkulturellen Kompetenz. Die Liste bietet Information zu Unterthemen und Genres und ist trotz teilweise schon altbekannter Titel wie *De Tweeling* hilfreich bei der Auswahl geeigneter Filme für den Unterricht. Sie hätte durchaus länger sein dürfen und auch – oder vielleicht gerade – die weniger preisgekrönten Kinofilme oder Fernsehproduktionen umfassen dürfen anhand derer es sich oftmals ebenso gut lernen lässt. Dann könnten mehr Filme Eingang in die schulinternen Lehrpläne finden, die im Übrigen nicht „schwer zugänglich“ sind, sondern interne und dynamische Konkretisierungen in der Fachkonferenz.

Der zweite Teil ist in niederländischer Sprache verfasst. Hier werden zu fünf Filmen aus o.g. Liste, nämlich zu *Ben X*, *Alles is liefde*, *Oorlogswinter*, *Kenau* und *Dunya en Desie: groeten uit Marokko*, jeweils zwei sogenannte *werkbladen* angeboten. Sie sollen laut der Einleitung dieses Teils einerseits den Spracherwerb fördern, insbesondere den Wortschatz, andererseits soll es um Sprachmittlung gehen. Diese Schwerpunktsetzung lässt angesichts des zuvor beschriebenen Potenzials von Filmen etwas stutzig werden. Die Aufgabenstellungen für die Schülerinnen und Schüler zu den Filmen betreffen mit einer Ausnahme die in der Didaktik bewährten Phasen vor dem Sehen (Pre-Phase) und nach dem Sehen (Post-Phase). Es sind in der Regel produktiv-kreative Aufgaben. In der Pre-phase wird anhand des Filmplakats, der

CD-Hülle oder Screenshots gearbeitet, Anschlussaktivitäten betreffen die Produktion schriftlicher Textformate, z.B. ein Zeitungsartikel oder ein Brief an eine Figur. Sie stehen jeweils auf dem *werkblad* unter der Überschrift *voor de cursist*, denn man muss wissen, dass entgegen schulischen Gewohnheiten auch die Lehrkraft auf dem Arbeitsblatt angesprochen ist. Damit sind im Buch bewährte Aufträge formuliert, die sich in der schulischen Praxis sicher gut umsetzen lassen. Eine sinnvolle Ergänzung wäre die Zuordnung zu GER-Sprachniveaus gewesen, sowie eine optische Trennung zwischen Lehrerhandreichung und Schülermaterial. Letztere sind ansprechend gestaltet, wobei die farbigen Abbildungen vielleicht nicht alle kopierfähig sind.

Es ist auch immer ein Transkript Teil des Arbeitsblattes. Dadurch lässt sich der DUP-Ansatz umsetzen und möglicherweise eine Aufgabenstellung dazu selbst konstruieren. Die Konzentration auf die Schreibkompetenz in der Anschlussaktivität erschließt sich jedoch nicht, denn mündliche Aktivitäten hätten es ermöglicht, die – folgt man dem Ansatz – kleinschrittig besprochene Aussprache und gerade die im Film so gut zu hörende Intonation auch selbst anzuwenden. So verliert die Gesamtkonzeption etwas an Kohärenz. Das könnte aber weit weniger am Buch liegen als an dem dahinterstehenden Ansatz, der sich kaum mit dem Lernaufgabenprinzip vereinigen lässt. Letzteres Prinzip vermutet man nämlich im didaktischen Dreischritt und (halb)offenen Aufgaben mit Differenzierungsvorschlägen und Scaffolding. Hier passt leider nicht alles gut zusammen: Schülerprodukte, die durch offene Aufgabenstellungen entstehen, wie etwa ein Zeitungsbericht oder Klappentext mit einem *correctie-voorbeeld* korrigieren zu lassen, wirft bei den Schülern möglicherweise Fragen zu „richtig“ und „falsch“ auf; die unter *leeruitkomst* genannte anvisierte Kompetenzförderung ist nicht immer treffend: Insbesondere ist mit *taalbemiddeling* wohl nicht die in der Fremdsprachendidaktik praktizierte Sprachmittlung gemeint, sondern jede Art von sprachlicher Umsetzung und Verwertung rezipierter Filminhalte, vor allem in schriftlicher Form und damit in Einzelarbeit. Gerade die interkulturelle Auseinandersetzung mit dem Filminhalt bleibt leider in der Zielsetzung unbeleuchtet, dabei zeigt der Anschluss an Themenfelder des soziokulturellen Orientierungswissens ja, dass man z.B. *Ben X* behandelt, weil man Medien (oder: Diversität?) thematisiert, oder *Dunya & Desie*, weil Migration im Mittelpunkt der Unterrichtsreihe steht. In diesem Teil des Buches wünschte man sich etwas mehr Interaktion in den beschriebenen Arbeitsformen und Zielgenauigkeit in der Planung.

Im dritten Teil kann man sehr hilfreich Information zum Urheberrecht und seinen Tücken finden. Der Abschnitt zu Leistungsbewertung enthält allgemeines Grundwissen sowie eine Beschreibung der experimentellen Überprüfung von „Sprachfertigkeit“, die interessant, aber einseitig auf die Bedeutungszuordnung schriftlich dargebotener Einzelwörter fokussiert ist. Ähnliches gilt für den Abschnitt zur Überprüfung der Sprachmittlungskompetenz. Sie wird seit etlichen Jahren im schriftlichen Zentralabitur Niederländisch geprüft. Sicher stimmt es, dass die dort geltenden Kriterien einer Überarbeitung bedürfen, aber die Lehrkräfte bereiten ihre Schülerinnen und Schüler eben genau auf diese Vorgaben vor. Sie stehen auf der Webseite des MSB zum Download bereit (angeführtes Raster von Hobbeling & Lücke ist eine Übersetzung davon).

Sehr aufschlussreich sind die Hinweise zu schwierigen Szenen und zum Extramaterial wie Trailer, Filmmusik, Synchronisation, Audiotranskription und Untertitel. Hier liegt noch viel ungenutztes Lernmaterial für den Unterricht bereit. Dieses Potenzial sehe ich vor allem im Bereich der Text- und Medienkompetenz, die im Medienkompetenzrahmen NRW bzw. im Orientierungsrahmen Medienbildung in Niedersachsen in

sehr konkrete Kompetenzerwartungen überführt wurden, die sich als Ergänzung der im vorliegenden Buch gelieferten Anregungen anbieten.

Das Buch endet mit einem Nachwort, leeren Arbeitsblättern, einem umfangreichen und etwas umständlich untergliederten Literaturverzeichnis, sowie sorgfältigen Quellennachweisen.

Im Ganzen ein Buch, das von Anregungen nur so spriecht. Auch wenn einiges aus didaktischer und konzeptioneller Sicht nicht ganz schlüssig oder anschlussfähig erscheint, sind hier wichtige Impulse für den Unterricht und die Didaktik gegeben.

Münster

Veronika Wenzel

Dönszelmann, Sebastiaan, Catherine van Beuningen, Anna Kaal & Rick de Graaff (red.): Handboek Vreemdetalendidactiek. Vertrekpunten – vaardigheden – vakinhoud. Bussum: Uitgeverij Coutinho 2020. 480 p., EUR 44,50. ISBN 978-90-469-0764-1



Mit der Aussicht auf eingreifende Umwälzungen in den Curricula der niederländischen Schulen und damit auch für den Unterricht der modernen Fremdsprachen entstand in den Niederlanden der Bedarf für ein neues Handbuch Fachdidaktik der modernen Fremdsprachen. Dieses ist im Herbst 2020 bei Coutinho erschienen und verspricht auch interessante Impulse für Niederländischlehrkräfte in Deutschland. Das *Handbuch Vreemdetalendidactiek* wurde von einem Herausgeberteam zusammengestellt, das sehr breit gefächerte Kompetenzen und Erfahrungen aus unterschiedlichsten Sparten des Spracherwerbs mit sich bringt. Die professionellen Handlungsfelder der Herausgebenden Sebastiaan Dönszelmann, Catherine van Beuningen, Anna Kaal und Rick de Graaf umfassen dabei die gesamte Spanne des Fremdsprachenunterrichts aus der Perspektive verschiedener Sprachen. Sie sind alle aktiv in der Ausbildung und Professionalisierung von Lehrkräften oder auch in der

Lehrplan- bzw. Lehrmaterialentwicklung. Alle Herausgebenden haben ein Kapitel über ihr Fachgebiet zum *Handboek* beigetragen. Zusätzlich gibt es noch weitere 34 Beitragende aus ganz unterschiedlichen Phasen des Fremdsprachenunterrichts (FU) bzw. der FU-Ausbildung und mit diversen Forschungsschwerpunkten. Diese Beitragenden sind sowohl langjährige Spezialisten wie auch eine neue Generation an Lehrkräften, Lehrkräfteausbildenden, DidaktikerInnen und SprachwissenschaftlerInnen. Im Übersichtskapitel werden die alten Hasen aus dem Feld zusätzlich über den Status Quo des FU befragt, nämlich u.a. der Autor der bisherigen *Vakdidactiek MVT* (2019), Erik Kwakernaak, die Lehrplanentwicklerin Daniela Fasoglio von *SLO* oder der Sprachwissenschaftler Kris van den Branden (Katholieke Universiteit Leuven). So

bekommen die Leserinnen und Leser einen sehr umfassenden und interdisziplinären Eindruck, bei dem Akteure aus unterschiedlichen Phasen des Ausbildungsprozesses über gemeinsame Herausforderungen und Ziele sprechen. Folglich ermutigt und unterstützt das Werk die Kooperation verschiedener Fachkonferenzen und das Angehen gemeinsamer Ziele im großen Rahmen.

Das *Handboek Vreemdetalendidactiek* spricht ein breites Publikum an. Da geht es um Lehrkräfte an unterschiedlichen Schulformen, in unterschiedlichen Fremdsprachen, aber auch um *Nederlands als Tweede Taal* (NT2)-Unterricht. Es geht in erster Linie um den FU-Unterricht an weiterführenden Schulen, stellenweise jedoch auch um FU-Unterricht im beruflichen Kontext oder bei Studierenden. Da das Buch auf dem niederländischen Markt erschienen ist, werden die niederländische Ausbildungssituation und die niederländischen curricularen Bedingungen vorausgesetzt. Gleichwohl wird im einleitenden Kapitel darauf hingewiesen, dass viele der behandelten Aspekte durchaus auf andere FU-Kontexte übertragen werden können. Auf der Website erläutert ein zusätzliches Kapitel die Situation des FU in Flandern und listet entscheidende Websites mit ministeriellen Vorgaben für den FU in Flandern. Die Themenauswahl ist ebenfalls sehr breit, so dass viele der Themen eine universelle Bedeutung haben in diversen FU-Kontexten.

Das Buch hat ein einleitendes Kapitel über die aktuelle Sicht auf den FU. Anschließend werden alle Beiträge jeweils drei Themenfeldern zugeordnet, die wiederum auch alle nochmal eingeführt werden. Beim ersten Themenfeld geht es um die Grundgedanken des FU (*Vetrekpunten*), darunter fallen dann z.B. Beiträge zu Theorie und Praxis, zu Motivation und zu Differenzierung. In einem Kapitel wird beispielsweise die funktionale Einsprachigkeit erläutert, in einem anderen Kapitel geht es um grundlegende Gedanken zur Leistungsbewertung. Im zweiten Teil (*Vaardig*) geht es konkret um die Fertigkeiten, die man als Fremdsprachenlerner benötigt. Hierunter fallen Beiträge zu sprachlichen Mitteln und zu sprachlichen Teilkompetenzen, sowie ein Beitrag zu berufsorientiertem Fremdsprachenlernen, wie es in den Niederlanden im berufsvorbereitenden weiterführenden Unterricht (*V*)MBO der Fall ist. Teils ist die Schülerpopulation vergleichbar mit der in Schulformen der deutschen Sekundarstufe I, teils mit der im Berufskolleg bzw. den Berufsbildenden Schulen. (Ca. die Hälfte aller 15-jährigen Schülerinnen und Schüler gehen in den Niederlanden zum VMBO und können danach zum MBO wechseln; vgl. www.onderwijsincijfers.nl/kengetallen/vo/leerlingen-vo/aantallen-leerlingen-in-het-vo) Im dritten Teil (*Vakinhoudelijk bewust*) geht es um fachinhaltliches Bewusstsein bei Lehrkräften und Lernenden. Hierzu zählen Sprachlernbewusstsein, Mehrsprachigkeit, interkulturelle Kompetenz, aber auch Literatur und Film im FU.

Die einzelnen Kapitel haben eine einheitliche Struktur. Eine nette Eigentümlichkeit ist die Fallbesprechung am Anfang jedes Kapitels. Das Thema wird anhand einer konkreten Unterrichtssituation eingeführt. Am Ende des Kapitels wird oft nochmals auf das Beispiel verwiesen und mögliche Handlungsansätze werden diskutiert. Das Buch ist dadurch auch für die Lehrperson sehr handlungsorientiert aufgebaut und bietet durch Zusatzmaterial und breite Themenwahl ein differenziertes Angebot für Fremdsprachenlehrkräfte. Die Reflexionsaufgaben am Ende jedes Kapitels regen an, das Gelesene zu verarbeiten und den Transfer zur eigenen Unterrichtssituation zu leisten. Außerdem hat das Buch eine Website mit vertiefendem Material, Übungen für Unterricht oder Lehrerbildung und Links zu weiteren Publikationen. So habe ich für meinen Unterricht eine gelungene Übung über die Wirkung von bewusst eingesetzten Hör(seh)verständnis-Strategien als *pre-listening* Aufgabe gefunden. Es gibt

fertige Arbeitsblätter zu den Themen aus den Kapiteln. So gibt es beispielsweise Übungen zur Bewusstmachung von Stereotypen und zur kulturellen Rolle nonverbaler Kommunikation. Diese Übungen kann man gut im Unterricht einsetzen, um Kulturunterschiede oder auch die plurikulturelle Situation im Klassenraum zu illustrieren. Die Website zum Handbuch bietet also ein reiches Angebot an digitalisiertem Material und immer auch Vorschläge zur weiteren Lektüre. Durch das Angebot für verschiedene Fremdsprachen wird der Blick erweitert.

Die Schwerpunktsetzungen im Buch folgen aus den Neuerungen in der niederländischen Curriculumentwicklung. Das bedeutet konkret, dass man sich mehr auf Kernkompetenzen und inhaltlich bedeutungsvollen FU stützen will, so wie es in unseren Lehrplänen und der Standardsicherung schon seit mehreren Jahren verankert ist. Für den deutschen Markt gibt es bereits die bekannten Fachdidaktiken von Wenzel (Hrsg.) (2014) und Reitsma (2016), die beide spezifisch für den Niederländischunterricht in Deutschland geschrieben wurden. Außerdem sind wahrscheinlich die meisten Niederländischlehrkräfte vertraut mit dem *Handboek voor Nederlands als Tweede Taal* (2015) sowie mit der *Vakdidactiek Moderne Vreemde Talen* von Kwakernaak (2019) bzw. mit den vorherigen Ausgaben dieser Handbücher. Zusätzlich hat sicherlich jede(r) zumindest im Studium auch mal in die Fachdidaktiken anderer Fremdsprachen hineingeschaut, wie zum Beispiel in die Fachdidaktiken Englisch von Haß (Hrsg.) (2016), Klippel & Doff (2007) oder Gehring (2020) oder deren vorherige Ausgaben. Die vorliegende Fachdidaktik diskutiert selbstverständlich Erkenntnisse aus der Zweit-/Fremdspracherwerbsforschung sowie der Angewandten Sprachwissenschaft und widmet dem Erwerb von Sprachfertigkeiten als zentrale Zielkompetenzen jeweils geraume Aufmerksamkeit. Außerdem werden die Bedeutung und das Erlernen sprachlicher Mittel, Leistungsbewertung im FU sowie interkulturelle und methodische Kompetenzen als zentrale nicht sprachliche Zielkompetenzen besprochen. Insofern ähneln sich alle bereits erwähnten Fachdidaktiken. Damit ist vieles, das in diesem Handbuch thematisiert wird, unseren Lehrkräften bereits vertraut. Die didaktischen Handlungsfelder, die dieses neue Handbuch zusätzlich belichtet, sind die Folgenden: Sprachlernbewusstheit, Motivation, Differenzierung, *ICT* im FU, Mehrsprachigkeit im Klassenzimmer, Dyslexie und das Lernen von Fremdsprachen im *VMBO*, Literatur und Film im FU sowie für das Erlernen interkultureller Kompetenzen. Einige davon klingen implizit auch in den anderen Fachdidaktiken an und in Wenzel (Hrsg.) (2014) geht es auch explizit um Mehrsprachigkeit und Sprachlernbewusstheit. Die Fachdidaktiken von Reitsma und Wenzel richten sich an Niederländischlehrkräfte in der spezifischen Situation des FU an deutschen Schulen mit seinen charakteristischen Anforderungen. Für so ein diverses Publikum, wie es die vorliegende *Vreemdetalendidactiek* anspricht, ist es daher verständlich, dass es keine konkreten Kapitel zu zielorientierten Lernaufgaben, zu methodischen Kompetenzen für spezielle Zielgruppen, zur konkreten Unterrichtsplanung oder zu nachbarsprachlichen Begegnungen im Grenzbereich gibt. Die Kapitel dienen eher der Reflektion der eigenen Unterrichtspraxis und bieten neue Anregungen zu bereits bekannten Themen.

In seiner Breite bietet das neue Handbuch jedoch auch viele fachübergreifende Perspektiven, die gemeinsame Ziele und Herausforderungen an den FU stellen, z.B. im Bereich von Mehrsprachigkeit und Plurikulturalität sowie in der Breite des Sprachmittlungsbegriffs, wie es im neuen Companion Volume des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (2020) konkretisiert wurde, aber auch ganz einfach, wenn es um Sprachlernmotivation geht. Im einleitenden Abschnitt wird dazu aufgefordert, Querverbindungen zwischen Kapiteln, Themen aber auch Fremdsprachen zu legen.

Das Handbuch solle die Leserinnen und Leser dazu ermutigen, diese Querverbindungen auch in der Schulpraxis herzustellen. Wenn man thematisch arbeitet, so kann man auch die Tatsache nutzen, dass das Thema „Klimawandel“ in den nächsten Jahren Abiturthema ist, jedoch auch in den Lehrplänen für Erdkunde und Gesellschaftslehre eine Rolle spielt. Die Bildung für nachhaltige Erziehung mit den globalen Herausforderungen wird im Rahmen des allgemeinen Bildungs- und Erziehungsauftrags fächerübergreifend thematisiert. Unterrichtsmaterial aus anderen Fächern könnte konkreten Anlass für Sprachmittlungsaufgaben geben.

Außerdem spielen neue Entwicklungen in der niederländischen Schullandschaft bei der Themenauswahl eine Rolle, nämlich die Demokratieerziehung und *burgerschaps-onderwijs*, die durch eine inhaltliche Ausrichtung des FU, mit dem Ziel partizipierende Mitglieder der Gesellschaft auszubilden, neue Weichen stellen. Die Bedeutung von fächerübergreifender Demokratieerziehung wurde vom Europarat in einer Publikation von Trainingsmaterial für LehrerInnen in 2015 nachdrücklich betont und wird auch im Handbuch an verschiedenen Stellen aufgegriffen, u. a. im Kapitel zu interkulturellen Ansätzen im FU von Ewout van der Knaap, der hier einige wichtige Aspekte aus seinem 2019 erschienenen Handbuch über Literatur und Film im FU zusammenfasst. Obwohl der demokratische Erziehungsauftrag im §2 Schulgesetz des Landes NRW und Art. 7 und Art. 11 Verfassung des Landes NRW verankert ist, sollte uns Fremdsprachenlehrkräften die Relevanz dieses Auftrags in Zeiten wachsender Polarisierung und fraglicher Meinungsbildner im Internet stetig vor Augen stehen. In diesem Zusammenhang kann man auch auf die Relevanz der Internationalisierung im Klassenraum (*Internationalisation at home*), der interkulturellen Kompetenzen und der Mehrsprachigkeit hinweisen, worüber ebenfalls jeweils ein Kapitel existiert.

Vor allem nach dem Corona-Schuljahr ist das Potential digitaler *Tools* und Medien für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht sicherlich für uns immer mehr in den Fokus gerückt. Die Rolle von ICT im FU wird im Handbuch ausführlich thematisiert. Andere zentrale Aufgabenfelder der Fremdsprachendidaktik, wie z.B. Differenzierung, Dyslexie und Internationalisierung im Klassenraum dürfen in keinem aktuellen Handbuch mehr fehlen. All diese Aspekte, auch der Aspekt der motivierenden Unterrichtsgestaltung, können – wenn fachkundig begleitet – durch Hilfe von *ICT* gefördert oder erleichtert werden. Für unser Lesepublikum wird das alles bekannt sein. Diese Themen werden in den Medien oft diskutiert, ebenso widmen sich Fortbildungen und Studientage diesen Aufgabenfeldern. Zum Thema Dyslexie gibt es wenig konkrete Hilfe für Fremdsprachenlehrkräfte, das Kapitel darüber im *Handboek* kann sicherlich eine Hilfestellung sein, sich als Fremdsprachenlehrkraft mit dem Thema vertraut zu machen. Daher lohnt es sich, dieses Handbuch gelegentlich zur Hand zu nehmen und stellenweise darin zu lesen.

Interessant ist z.B. das Kapitel über FU im berufsvorbereitenden Unterricht, da es gerade für angehende Berufsschullehrerinnen und -lehrer wenig Material spezifisch für diese Zielgruppe gibt. Dem handlungs- und aufgabenorientierten FU sollte immer eine Bedarfsanalyse vorhergehen. Daher ist es wichtig, sich Gedanken über den späteren Nutzen der Fremdsprache zu machen, und den Unterricht an den entsprechenden Kontext anpassen zu können. In den berufsbildenden Schulen wird das durch die Lehrkräfte konkret schon oft gemacht, es gibt jedoch wenig ausgearbeitetes Material. Dieses Kapitel hilft angehenden Lehrkräften, sinnvolle Lehraufgaben gestalten zu können und sich der praktischen Orientierung im FU bewusst zu werden.

Zusammenfassend kann man sagen, dass man mit den bereits existierenden Fachdidaktiken für den deutschen Niederländischunterricht bereits sehr gut ausgestattet

ist. Das *Handboek Vreemdetalendidactiek* kann dennoch wertvolle neue Impulse für den FU liefern. Schön ist es dabei auch, dass sich Studierende und Lehrende automatisch mit dem niederländischsprachigen fachdidaktischen Wortschatz beschäftigen. Für die Fachbibliothek in der Schule ist die Anschaffung daher durchaus lohnenswert. Jede Lehrkraft kann darin passende und relevante Themen für die eigene Unterrichtspraxis finden und wird angeleitet, dabei über die eigene Unterrichtspraxis zu reflektieren.

Münster

Marie-Louise Poschen

Literatur

- Bossers, B., Kuiken, F. & Vermeer, A. (Hrsg.) (2018). *Handboek Nederlands als Tweede Taal*. Bussum: Coutinho.
- Council of Europe (2020). *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment companion volume with new descriptors*. Strasbourg: Council of Europe Publishing. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>
- Council of Europe (2015). *Teaching Controversial Issues Through Education for Democratic Citizenship and Human Rights*. (EDC/HRE). Training Pack for Teachers. Strasbourg: Council of Europe Publishing. <https://edoc.coe.int/en/human-rights-democratic-citizenship-and-interculturalism/7738-teaching-controversial-issues.html>
- Gehring, W. (2020). *Englische Fachdidaktik: Forschung, Vermittlung, Unterricht*. Berlin: Erich Schmidt.
- Haß, F. (Hrsg.) (2016). *Fachdidaktik Englisch: Tradition-Innovation-Praxis*. Stuttgart: Klett.
- Klippel, F. & Doff, S. (2007) *Englisch Didaktik. Praxishandbuch für die Sekundarstufe I und II*. Berlin: Cornelsen.
- Knaap, E. van de. (2019) *Literatuur en Film in het Vreemdetalenonderwijs*. Bussum: Coutinho.
- Kwakernaak, E. (2019). *Didactiek van het Vreemdetalenonderwijs*. Bussum: Coutinho.
- Reitsma, F. (2016). *Einführung in die Fachdidaktik Niederländisch*. Münster: Agenda.
- Wenzel, V. (Hrsg.) (2014). *Fachdidaktik Niederländisch*. Berlin: LIT.

Nieuwe digitale edities

Op internet zijn het afgelopen jaar digitale edities van werken uitgebracht die voor de Duitse neerlandistiek van bijzonder belang zijn:

Amand Berteloot m. m. v. Klaus-Dieter Luitjens: *Ogier von Dänemark / Ogier van Denemerken*. Editie van Handschrift Heidelberg, Universitätsbibliothek Cpg 363 met een reconstructie van de Middelnederlandse tekst en een vertaling in het Duits. Innotatieve tekstuittgave van de Middelhoogduitse versie van een middeleeuws chanson de geste, vergezeld van een reconstructie van de verloren gegane Middelnederlandse voorbeeldtekst. De Middelhoogduitse versie is vermoedelijk in opdracht gegeven aan een van de hoven aan de Nederrijn: <https://ogier.huygens.knaw.nl>.

Matthias Kramer: *Grund-richtig-Vollkommene, doch kurtz gefaßte Nieder-Teutsch-, oder Holländische Grammatica.* /Leipzig/Neurenberg: Johann Daniel Tauber seel. Erben, Frankfurt, 1716. De allereerste grammatica van het Nederlands voor Duitstaligen (waaraan in nn jaargang 2019 door Matthias Hüning een artikel is gewijd):
<https://kurzelinks.de/9bcy>.

Matthias Kramer: *Das Königliche Hoch-Nider-Teutsch-, und Nider-Hoch-Teutsche Dictionarium.* [Nürnberg] 1719. Het eerste Nederlands-Duitse Duits-Nederlandse woordenboek (zie de bijdragen van Heinz Eickmans en Hans Beelen in nn 2019):
<https://kurzelinks.de/m74f>.

J. A. W. Schröder: *Kleine holländische Sprachlehre, besonders zum Gebrauch für die deutschen Landschulen im Departement Ostfriesland nach Weilands niederduitsche Spraakkunst bearbeitet.* Oldenburg: Schulz'sche Buchhandlung, 1811. Het oudst bekende schoolboek Nederlands voor Duitstaligen, uit de korte periode dat een deel van Noord-West-Duitsland was ingelijfd bij het Koninkrijk Holland, is een bewerking van de van overheidswege voorgeschreven *Nederduitsche Spraakkunst* van Petrus Weiland (1805), aangevuld met enkele vertaal oefeningen D-N:
<https://kurzelinks.de/1gyx>.
 Uit dezelfde tijd en plaats stamt

J. G. A. Kirchhoff, J. A. W. Schröder, *Holländisch-deutsches Handwörterbuch besonders für Unstudirte.* Oldenburg: Schulz'sche Buchhandlung, 1810:
<https://kurzelinks.de/1nrh>.

A. J. van der Aa: *Handbuch der holländischen Umgangssprache. Zamen-spraken in de Neder- en Hoogduitsche talen, voorafgegaan van eene verzameling der meest gebruikelijke woorden.* Köln/Aachen: Ludwig Kohlen; Rotterdam: A. Bädeker, 1840. Een gecombineerd NVT-DaF-leerwerk op communicatieve grondslag *avant la lettre* met thematische woordenlijsten en levens-echte dialogen. De te Rotterdam en Keulen gevestigde uitgever Adolph Baedeker was de broer van de bekende uitgever van reisgidsen Karl Baedeker:
<https://kurzelinks.de/sl1p>.

Sprechen Sie Deutsch? of Hoogduitsch-Nederduitsche winkelgesprekken; benevens eene verzameling der meest gebruikelijke spreekwijzen en uitdrukkingen in den handel. Een handboek voor allen, die bij den in- en verkoop, juiste en gepaste bewoordingen willen bezigen. Amsterdam: M. H. Binger en zonen, 1850. Evenals de *Zamenspraken* van Van der Aa was dit praktijkgerichte taalboek zo opgezet dat het zowel kon worden gebruikt door Nederlanders die Duits als door Duitsers die Nederlands wilden leren. Het levert getuigenis van de toenemende belangstelling voor de buurtaal in de negentiende eeuw, toen de handelsrelaties tussen Nederland en de Duitse landen intensiever werden en het toerisme op gang kwam. De dialogen bieden een boeiend en vaak vermakelijk beeld van het alledaagse leven in vervlogen tijden:
<https://kurzelinks.de/sxe2>.